

2018

TESELA

Departamento de Lengua y Literatura Españolas

Universidad Tamkang



Fanal que en Gongdeng contemplas a diario
los pálidos visajes de la luna,
de sol derrumbamientos y naufragios,
prende nuestra eñe en alto a gran altura
para que en tu campo universitario
reverberen los númenes de Hesperia.

Rachi Lamarti

Índice 目錄

1. Prólogo 序文	01-01
2. Exposición 展覽	02-07
3. Teatro 戲劇	08-10
4. Creatio 創造	11-12
5. Receta 食譜	13-13
6. Entrevistas 專訪	14-17
7. Reportaje 專欄	18-21
8. Ex-alumnos por el mundo 系友看世界	22-23
9. Reseñas 書評、電影賞析	24-26

師生系友創作 鑲嵌繽紛馬賽克

/ Directora Maite Lin

系主任林惠瑛

Tesela, del latín *tessella*.

Cada una las piezas que conforman un mosaico.

La nueva revista **Tesela**, tomando el relevo de **OLÉ**, nace así con voluntad de mosaico para que profesores y alumnos colmen sus páginas de color, creatividad e interesante y variado contenido.

El mosaico de este primer número lo conforman una crónica de la exposición de arte «Existencia, Soledad y Amor», que se celebró en el campus de Tamkang esta primavera en conmemoración del centenario del nacimiento de Camilo José Cela; un recordatorio de la función teatral de final de curso: «Bodas de Sangre», de Federico García Lorca; un conjunto de reflexiones del profesor José Ramos; recetas de cocina del profesor José Miguel Blanco; una entrevista a Juan Lee, presidente de la Asociación de los Antiguos Alumnos de Español, y otra a Enrique Benítez, estudiante de intercambio de la Universidad de Murcia; un reportaje del restaurante español *Como en Casa Gourmet* de Tainán, y otro de estudio en Cuenca; las impresiones y vivencias barcelonesas de una exalumna de nuestro departamento; y por último una reseña de un poemario, y ptrá de cine.

Esperamos que la nueva revista departamental tenga una buena acogida e inspire a sus lectores.



Tesela 《馬賽克》，源自於拉丁文 *tessella*。

片片小磚石組成一幅馬賽克。

延續 **OLÉ** 系刊的發行，新系刊 **TESELA** 《馬賽克》的改版即是希望師生們能運用色彩，創意及多元有趣的內容填滿一幅幅繽紛的馬賽克。

第一期的《馬賽克》內容有今年春季在淡江校園舉辦的謝拉百年誕辰藝術特展《存在、孤獨與愛》的內容及學生畫作賞析、大四畢業生在夏天演出的羅卡名劇《血婚》的情節介紹及精彩劇照、羅慕斯老師的個人抒懷作品、廚藝精湛的白士清老師的西班牙菜食譜、西語系系友會理事長李怡良及西班牙穆爾西亞大學交換生賈星多的專訪；另有三篇邀稿來自系友，分別是謝宜穎台南西班牙特色餐廳「橄欖家」的介紹、姊妹校出國求學經驗與世界各地的系友報導—巴塞隆納篇；最後是書評及影評的引薦。

期待新的系刊面貌能激發更多的創作靈感，並得到讀者的迴響。

Centenario del nacimiento de Camilo José Cela

Camilo José Cela fue un escritor es- pañol que nació en el año 1916 en la localidad coruñesa de Iria Flavia. Cela estuvo en la universidad y de hecho llegó a empezar dos carreras como son las de Medicina y Derecho, pero sin embargo no acabó ninguna de las dos.

Pese a ser conocido especialmente por sus novelas (además de por su mal humor...) tuvo tiempo también para publicar un libro de poesía que tenía tintes surrealistas.

Su obra ha sido muy reconocida durante toda la vida del escritor y aún después de su muerte y son muchísimas las distinciones y galardones que acumula, de entre los cuales debemos citar su ingreso en la Real Academia Española en el año 1957, el Premio Nacional de Literatura de 1984, el Príncipe de Asturias del 87 y el auténtico colofón que fue el premio Nobel de Literatura del que se le hizo entrega en el año 1989.

Como curiosidad podemos mencionar que el autor hace un cameo en la película sobre su propia novela La Colmena y que ha aparecido en di-

versos programas de televisión en la que siempre dejaba alguna que otra perla a modo de comentario escatológico o grosero.

Finalmente Cela murió en Madrid en el año 2002.

存在、孤獨與愛
 — 西班牙諾貝爾文學獎得主
卡密洛·荷西·謝拉百年誕辰特展

Existencia, Soledad y Amor
 Exposición Homenaje a Camilo José Cela en el Primer Centenario de su Nacimiento 1916-2016

2017年
4/19 ~ 5/25



參展藝術家 Participating Artists

西班牙 Spain
 Aracely Alarcón, Albano, Alonso de Sousa, José Angeles, Salvador Antezar, Florentina Briongos, Asunción Caballero, Diego Cianciar, Carlota Corzo, Cozi, Antonia Delvaire, Federico Egusa, Estaritos, Juan Fernández, Soledad Fernández, Luca Javier Gaya, Adrián Jiménez, Leticia Kalkas, Carmen Lester, Antonio Muriel, Jorge Pedraza, Ángel Raposo, Cristina Recio, Cleusa Rossetto, Pedro Sandoval, Natalia Solé, Linda de Sousa

台灣 Taiwan
 廖仲盛、羅登吟、莊 豐、林紅翠、陳建北、胡文賢、蔡善吉、李達皓、趙福輝、張家瑛、謝保成、郭江榮、章瑞成、劉麗華、張翠容、洪上翔、林朝如

展 場：淡江大學文藝藝術中心展覽廳
 展 期：2017年4月19日~5月25日
 週一至週五上午9時至下午5時
 休 館 日：每週六、每週日
 開 幕 式：2017年4月24日（週一）上午10時30分
 地 點：淡江大學文藝藝術中心
 25137 新北市淡水區海山路 151 號
 電話：(02) 2623-5983
 傳真：(02) 2620-9650
<http://www.finearts.tku.edu.tw/>

主辦單位：淡江大學文藝藝術中心
 淡江大學文藝藝術中心
 卡密洛·荷西·謝拉基金會
 淡江大學西班牙語文學系

協辦單位：文化部駐西班牙代表處文化組、 南華書畫社
 淡江大學文藝藝術中心

Venue: Exhibition Hall, Camo Chang Fine Arts Center of Tamkang University
 Exhibition period: April 19 to May 25, 2017
 Monday to Friday 09:00 to 17:00,
 Close on Saturdays, Sundays
 Grand Opening: 10:30am, April 24, 2017
 Address: No.151, Yinghuan Rd., Tamsui Dist., New Taipei City 25137, Taiwan (R.O.C.)
 Host: Camo Chang Fine Arts Center of Tamkang University
 Fundación Camo y Camilo José Cela
 Department of Spanish, Tamkang University
 Co-Organizer: División Cultural de la Oficina Económica y Cultural de Taipei en España


Existencia, Soledad y Amor Exposición Homenaje a Camilo José Cela



/ 林盛彬 Sheng-Bin Lin

La primera vez que me contactó Czili Liao, fue en marzo del año pasado, para hablar de la posibilidad de la colaboración de hacerle un homenaje al escritor Camilo José Cela, con la Universidad de Tamkang en su primer centenario de su nacimiento. Lo que me pareció un acto muy digno a tan honorable escritor, por lo cual gustoso la acepté sin duda alguna y me contestó que quedaba confirmada la exposición que fue en noviembre. Después de hablar con los responsables del Centro de Arte sobre este tema, el artista consejero Chung- Kuang Koo y la secretaria responsable de la exposición Ju-Chen Yeh, llegamos a un acuerdo sobre la fecha de esta exposición, las veintisiete obras occidentales que

vendrán de España para exponerlas en las Salas de Exposición del Centro de Arte, las cuales son evidentemente insuficientes. Invité a los artistas Taiwaneses para formar parte de ésta memorable exposición, simplificando los temas de novelas de CJC, con el título de Existencia, Soledad y Amor, para facilitar el trabajo y apoyo de dichos artistas, los que participaran en este homenaje al Premio Nobel Camilo José Cela.

Todos ellos se formaron en las Facultades de Bellas Artes Españolas. Eso será otro rasgo significativo en esta exposición de los Artes Orientales-Occidentales.

Para finalizar quería agradecer a la profesora Katty Chang de

Apollo Gallery por su co-colaborar la exposición, a la poeta Margarita Garcia Zenteno, la profesora Laura Mon-Yen Lou y los alumnos de Mater Yu-Sheng Kuan, Verónica Jiang, Esperanza Lin, Rafael Shieh, David Wu, Rosana Lai, Alicia Chang por traducir los textos y documentaciones; a la directora Maite Lin y todos los colegas del Departamento de Español por el apoyo de este evento.

La libertad fuera de la ventana

/ 李晨瑄 Solena, 周怡婷 Tina, 韓雯琪 Ana, 鍾璇 Lita, 邱渲霏 Fanny

La parte de colores negro y azul es muy parecida al cielo de noche. Se ve una luz en la oscuridad, una ventana rectangular con unos edificios europeos a lo largo de una calle estrecha. Las casas quizás son viviendas o lugares de estudio.

La habitación puede estar representando la idea de prisión. La libertad en tal caso estaría afuera y apenas atisbada a través de la ventana. Dada la oscuridad de la obra, parece que el artista expresa su añoranza o melancolía: un fondo de color negro contra un paisaje brillante. La claridad, en contraste con la oscuridad, simboliza la dicha, un buen recuerdo, alguna maravilla de vida y libertad. Sea como fuere, el brillo no predomina en esta pintura.

Proyecta así el artista su interior, en cuyo centro cardinal palpitan sus recuerdos sustanciales. Aunque parte de la vida sea oscura, solitaria, sin grandes momentos de dicha, todavía hay un lugar maravilloso que el pintor puede echar de menos.



Creador : 蔡瑞成 Tasi Rui-cheng

Título de la obra : 《 思念 / Extrañeza 》

Óleo, 100*100 cm

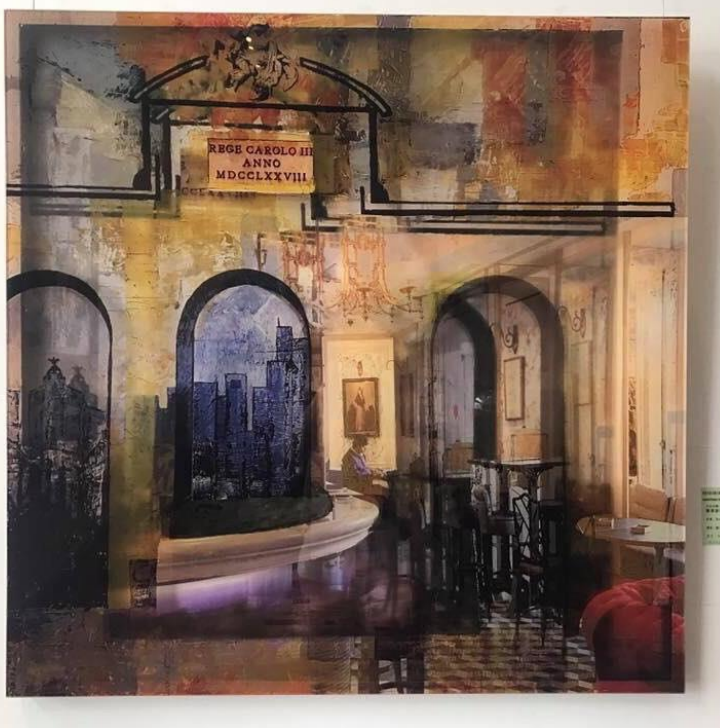
Fuente : 文錙藝術中心, Carrie Chang Fines Arts Centers of Tamkang University

Escapar del bullicio

/ 李晨瑄 Solena, 周怡婷 Tina, 韓雯琪 Ana, 鍾璇 Lita, 邱渲霏 Fanny

Esta obra representa la mentira y la realidad en el espacio tiempo con un entrecruzamiento de objetos. Un hombre solitario y tranquilo sentado a una mesa disfruta del ámbito de una cafetería, sin ruidos que lo molesten, durante un lapso imprecisable de tiempo. El exterior solo puede acecharlo con secretos.

El espacio y el observador del cuadro convergen fuera de la ciudad y la cafetería, como si todas las imágenes se reflejasen en la ventana y sólo el hombre pintado fuese real. En medio de la pintura, el pintor utiliza el blanco profundo para crear cierta sensación de lejanía o trasfondo; con el amarillo, transmite la corriente de historias personales que inundan la cafetería. Uno puede imaginar que el hombre del cuadro, por ejemplo, anhela escapar del bullicio de su ajetreada vida citadina, mientras toma un café en la cafetería y goza de un instante de placidez.



Creador: Antonio Mucio

Título de la obra: 《藝術家咖啡廳/ Café de Artistas》

Mixtas/ Metacrilato, 100*100 cm

Fuente: 西班牙諾貝爾文學獎得主卡米諾荷西謝拉百年誕辰特展作品集

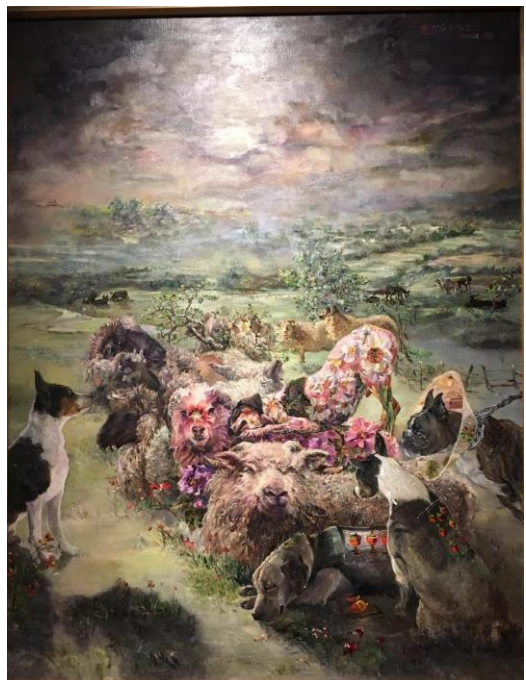
離離原上草，一歲一枯榮

/ 李萱逸 Ernestina, 俞湘君 Violeta, 俞海若 Rebeca, 馬筱筑 Lucía, 潘筠蓉 Sylvia

謝拉筆下的作品，多描寫生活中的市井小民和現實場景，而透過這幅畫作似乎可以間接地感受到塞拉作品中所隱隱傳達的筆觸。

從灰瑟的天空及蒼茫的遠方景色看起，短而矇矓的筆觸、富有層次的顏色，彷彿可以感覺到天空中雲朵的流動。而從雲層中揮灑而下的日光，為一片渾沌、暗似無前景的氛圍帶來了一縷希望與生機，溫和的照亮了畫面中央的動物們，好像是給予大地希望。

每一隻動物的毛髮、五官、肢體動作、甚至是陰影的設置都描繪得非常細膩，栩栩如生。其中最先引人注目的便是畫中央身上佈滿花朵的兩隻粉色綿羊及狗兒。尤其仔細看那隻羊的臉部，讓人感覺到在經歷過一片淒風苦雨之後，仍從骨子裡透出的那份不屈不饒的尊貴，但儘管是尊貴的，畫面中仍然帶有被孤寂感所壟罩的氛圍。與此同時，身邊環繞著同伴（們），相互依偎、扶持，透著經歷大難後的一種覺悟和了然，祈求著上天給予奇蹟。細瞧動物們身上的花草、果實和矮房，彷彿是過往時光的田園之樂，與臉上的哀戚形成了對比。畫中呈現出了時間線，從過去的原野之趣，到現在心中瀰漫著悲傷與茫然，再透過微光預示著無限生機的未來，表示生活並非全然黑暗與噩運，在萬般的孤寂下，只要心中存有愛情、親情及友誼，仍能綻放出生命力。



創作者：張翠蓉

作品名稱：《守護者的愛與孤獨/ Guardian de amor y Soledad》
複合媒材/ Técnica mixta., 145*112cm

資料來源：西班牙諾貝爾文學獎得主卡米諾荷西謝拉百年誕辰特展作品集

「離離原上草，一歲一枯榮。野火燒不盡，春風吹又生」，我們認為畫中的意境有如白居易的詩一般，原野上茂盛的青草，都會歷經一度枯萎、又再一度繁盛。即使是遭遇苦境、猛烈大火，也無法將它完全燒盡，只要一縷春風，便能再度恢復生機，生長成離離草原、連綿翠綠至天邊。生活也是如此，不可避免的會遇到挫折困境，但只要不放棄希望、堅韌互助，蟄伏過後，便能綻放出重生的姿態，續存於天地之間。在時光的洪流中，人事已非、轉瞬即逝，把握當下、生命當生生不息傳遞下去。

黃沙百戰穿金甲，不破樓蘭終不還

/ 李萱逸 Ernestina, 俞湘君 Violeta, 俞海若 Rebeca, 馬筱筑 Lucía, 潘筠蓉 Sylvia

這幅畫以大文豪謝拉的小說《基督對抗亞利桑那》為題，從畫中可以感受到衝突之間的憤怒、掙扎與生無可戀的孤寂。夕陽西下，世界一片黑暗，仙人掌樹寥寥可數；在這荒蕪的土地中，一紅一藍象徵著人的狗，相互殘鬥，猙獰的面部預示著渺茫且暗無希望的心境。

作者豪邁地將大部分的畫布塗黑，像是無止盡的黑洞，襯托出一種淒涼又孤寂的氛圍；在這之中又有一種內心的憤怒即將爆發，卻藏在心底不說出口。作者運用簡潔卻精準的筆觸描繪被夕陽渲染的天空以及令人絕望的漫荒野草，不修邊幅的作風更顯現出作品的淒涼。

然而，兩位主角——也就是這兩隻張牙舞爪的狗，在牠們的身體上可以看到凌亂的筆觸，甚至有看似失誤的線條交疊在項圈上；作者以急促的筆觸描繪兩隻狗的四肢，但是，適當的光線與陰影使其不失力量，看起來依舊用盡力氣廝奮力一搏。除此之外，兩隻狗的面部表情極為猙獰，從眼神到嘴裡的利牙，細節處沒有絲毫馬虎，使觀者彷彿身歷其境般看著兩隻狗激烈殺。

「黃沙百戰穿金甲，不破樓蘭終不還。」兩方廝鬥所及之處，黑暗與死亡氣息蔓延，了無生機。畫中的情境使我們想起詩人王昌齡《從軍行》中所說，面對戰爭的殘酷艱苦、敵軍的兇悍與邊

境的荒涼，將士們仍有以身報國的豪情壯志，一心要為國為民贏得幸福美滿的未來；人類總是為了生存而奮鬥，儘管面對著多麼險峻與危險的困境，都會抱著破釜沉舟的心，咬緊牙關贏得勝利。



創作者：Ángel Raposo

作品名稱：基督對亞利桑納 Cristo versus Arizona

油畫 Óleo s/ tela, 100*100cm

資料來源：西班牙諾貝爾文學獎得主卡米諾荷西謝拉百年誕辰特展作品集

80 años del asesinato de Federico García Lorca

Poeta y dramaturgo español. Continuó sus estudios superiores en la Universidad de Granada: estudió filosofía y letras y se licenció en derecho. En la universidad hizo amistad con Manuel de Falla, quien ejerció una gran influencia en él, transmitiéndole su amor por el folclore y lo popular. A partir de 1919, se instaló en Madrid, en la Residencia de Estudiantes, donde conoció a Juan Ramón Jiménez y a Antonio Machado, y trabó amistad con poetas de su generación y artistas como Buñuel o Dalí. En este ambiente, Lorca se dedicó con pasión no sólo a la poesía, sino también a la música y el dibujo, y empezó a interesarse por el teatro.

En 1921 publicó su primera obra en verso, *Libro de poemas*, con la cual, a pesar de acusar las influencias románticas y modernistas, consiguió llamar la atención. Sin embargo, el reconocimiento y el éxito literario de Federico García Lorca llegó con la publicación, en 1927, de *Canciones*, y, sobre todo, con las aplaudidas y continuadas representaciones en Madrid de *Mariana Pineda*, drama patriótico.

Las últimas obras de Federico García Lorca son piezas teatrales. *Yerma* (1934) es una verdadera tragedia al modo clásico, incluido el coro de lavanderas, con su corifeo que dialoga con la protagonista comentando la acción. Parecido es el asunto en *Bodas de Sangre* (1933), donde un suceso real inspiró el drama de una novia que huye tras su boda con un antiguo novio (Leonardo). La huida, llena de premoniciones, en la que la propia muerte aparece como personaje, presagia un final al que se viene aludiendo desde la primera escena y en el que ambos hombres se matarán, segando así la posibilidad de continuidad de la estirpe por ambas ramas y renovando la muerte del padre del novio a manos de la familia de Leonardo. De esta manera, la pasión y la autobúqueda concluyen con la destrucción de todo el orden establecido.

El 16 de agosto de 1936 fue detenido. El 19 de agosto de 1936, Federico García Lorca fue asesinado en V éznar (Granada).

3. Teatro 戲劇公演



Teatro 2017 *Bodas de sangre*, de Federico García Lorca / Rachid Lamarti

El 8 de marzo de 1933 se estrenó en el Teatro Beatriz de Madrid un acontecimiento: *Bodas de sangre*, una de las tragedias cumbre de Federico García Lorca (1898-1936). El poeta la escribió o la terminó de escribir en 1931 y su acción recrea un hecho verídico ocurrido en Níjar, provincia de Almería, tres años atrás: una joven tocada por un hado trágico, el prometido que la adora, el exnovio en que se abisma.

La obra gira en torno a un triángulo amoroso entre tres personajes, Leonardo, una muchacha y un joven muchacho. Ella y Leonardo fueron novios, pero por razones que el espectador sólo puede adivinar rompieron y él se casó con una prima de la muchacha. Años después, ella decide casarse con un muchacho de familia adinerada. A los oídos de la madre del novio llegaron entonces ciertos rumores sobre su futura nuera y los sucesos se

precipitaron hacia la inevitable tragedia final.

Federico García Lorca fue un coloso, poeta gigantesco de la literatura universal, el mayor poeta español del siglo XX. Su asesinato en 1936, en los albores del levantamiento militar que condujo a los españoles a una cruenta guerra civil, supuso un derrumbe, un revés enmudecedor al arte y a la poesía. Gracias al esfuerzo y al genio escénico de los estudiantes de cuarto año del Departamento de Lengua y Literatura Españolas de Tamkang, quienes asistieron a la representación de *Bodas de sangre* en el Teatro Experimental de Tamkang los días 26, 27 y 28 de mayo disfrutaron de una de las mejores obras teatrales escritas en lengua española.



Foto 1: Cartel del teatro
Foto 2: Foto de los actores en grupo
Foto 3: Foto durante la actuación



DISQUISICIONES VOLANDERAS (o Impertinencias varias)

José Ramos. Profesor, Universidad de Tamkang

1

En la prolongada etapa de la juventud –que ahora no sabemos con certeza a qué edad termina– se suele pasar de la más ardiente rebeldía a la más sorda estupidez con facilidad irresistible.

2

Hoy tal parece que nadie desea aprender *conocimientos* profundos y enriquecedores. A lo sumo, la mayoría de la gente se limita a consumir y repetir, con militante obediencia, la preceptiva “información” –palabrita mágica de nuestro tiempo– que todos los demás van consumiendo y repitiendo. En las escuelas y universidades apenas se aprende nada: sólo interesa vivir una insignificante ilusión y diluirse alegre y dichosamente en la alienante *norma* colectiva. Podría afirmarse que la ignorancia y la estupidez se han profesionalizado.

3

En gran parte de Occidente, el objetivo actual de la enseñanza a todos los niveles no es otro que el de “educar en la igualdad” –ese sacrosanto *palabro*–, pero en realidad se trata, como dijo Dostoiévski, de educar en la igualdad de la ignorancia. Ciertamente, de la más desoladora ignorancia. Los delirios ideológicos son tan seductores como letales. O seductoramente letales.

4

Vivimos un tiempo en que todo es de usar y tirar, todo es moda y novedad trivial, todo es regusto conformista, todo es egotismo estridente, todo es necia corrección política y obtuso relativismo conceptual, todo es información inerte y olvido instantáneo, todo es monótono narcisismo cifrado en un bonito *selfie*, todo es *Facebook*, *Twitter* e *Instagram*, esos juguetes subyugantes, en fin, todo es babosa emoción autocomplaciente y entretenimiento infantiloides. Y completando el soberbio cuadro, un arrasador vértigo de imágenes narcóticas que se anulan unas a otras (“Hoy vivimos la primacía de las imágenes sobre las ideas”, escribe Mario Vargas Llosa), un totalitarismo de pantallas omnipresentes que se devoran a sí mismas, y que al mismo tiempo nos devoran a todos, a los feligreses y a los profanos. Amén.

5

El mundo continúa su rumbo inefable hacia un gozoso porvenir pleno de autismo y gigantomaquia tecnológica, y todos los esforzados bípedos nos arrastramos con él. Es la única gesta verdaderamente *heroica* que nos queda.

6

No hay nada más melancólico y patético que intentar recobrar ciertos *ideales* perdidos. Probablemente no eran más que fantasías ideológicas muy destructivas. Piénsese, por ejemplo, en cierta utopía mesiánica de redención social que acaba siempre en la más monstruosa opresión y en el elocuente saldo de montañas de cadáveres, y que aun hoy seduce a no pocos jóvenes –y no tan jóvenes– deseosos de “cambiar el mundo” (esa manía mesiánica). El doctor Carl Gustav Jung escribió en 1937: “Vemos de nuevo cómo la gente se corta el cuello por teorías pueriles sobre cómo implantar el paraíso en la tierra”.

7

Hemos perdido la batalla: la victoria de la ignorancia, la frivolidad, la vulgaridad y la estupidez clamorosa. De nada ha servido tanta cultura, ciencia y filosofía: entre nueve opciones que entrañan un alto valor artístico, intelectual y ético, y una sola opción signada por la imbecilidad de turno y revestida por lo que el gran poeta español Luis Cernuda llamó “la música brutal del populacho”, un porcentaje abrumador de la *masa* elige siempre esta última (el genial Groucho Marx ya nos dijo que para todo el mundo “el pensar constituye la manera más desagradable de pasar el día”). Mientras tanto, el simpático chimpancé nos observa y sonríe irónico desde lo alto de su árbol.

8

¿Ser o no ser?, se interroga Hamlet, el dubitativo emblemático. En nuestra indolente época, esa pregunta de viejo abolengo filosófico tiene forzosamente un tinte, por decirlo así, acaso más tosco o soso: ¿navegar o no navegar? (por el lodazal infinito de internet, claro), o mejor, ¿jugar o no jugar? (al *Candy Crush* u otra genialidad *online*, claro). Instructivo signo de los tiempos...

9

No entiendo por qué se empeñan en fabricar obtusos y grotescos robots, cuando ya los tenemos por todas partes: basta observar cómo piensa y se comporta una parte considerable de la maquinafauna humana.

10

Las palabras en la lluvia. La lluvia en las palabras. Lluvia de palabras. Y al final de todo, el silencio más estruendoso.



Gambas al ajillo

Ingredientes (para dos personas)

- 150 ml de aceite de oliva virgen extra*
- 8 diente de ajo*
- Un trozo de guindilla picante*
- 150 g de gambas peladas*
- Sal*



Elaboración

Primero pelamos los ajos y los cortamos en láminas. Luego calentamos el aceite en la sartén. Cuando esté caliente, echamos los ajos y el trozo de guindilla. Los salteamos removiendo durante un par de minutos. Cuando los ajos estén un poco dorados, echamos las gambas, añadimos un poco de sal y las salteamos junto con los ajos y la guindilla durante 1-2 minutos. Luego apagamos el fuego y tapamos la sartén durante un minuto. Destapamos y servimos.

Receta de José Miquel Blanco Pena

西語系系友會會長 李怡良細數西語情 / 蔣宜儒 專訪

◆ 您在西語系就學期間最難忘的課程、回憶是什麼？

最難忘的課程是大一文法課，是 Tomás 黃輝達老師教的，他教給我們的文法內容非常詳盡，上課方式也很有趣，雖然現在我用到西文的場合並不多，不過仍感謝他將我們的西文基礎打得扎實。當時的筆記本現在都還留著，也不時會拿出來翻閱複習。

至於回憶，我仍記得大一淡水的冬天特別冷（4度），陽明山甚至下起雪來，我們騎著機車到山上賞雪，對於南部的孩子而言，那是一種相當特別的體驗。

◆ 在大學期間，舉凡社團、課程以及和同學們的相處，對您影響最深遠的是什麼？

大學是一個比較開放的學習環境，能夠訓練我們如何安排生活及如何與他人相處。由於擔任班代及系學會會長，讓我有許多辦活動的經驗及學習到很多待人處事的方法。這對日後的職場生涯和自行創業是非常有幫助的。

◆ 身為公司的董事長，不乏有來自西語國家的客戶，請問是否有一些寶貴的經驗想要和大家分享呢？

與其他國家相比，西語系國家的客戶都滿開朗友善的。雖然主要還是以英語溝通，不過會西語確實對拉近彼此的距離很有幫助。有一次在智利，與客戶的餐敘中，大家輪番用西語及英語交談，由於忙著對話及轉換語言模式，一頓飯下來就只喝了半杯可樂，還須客氣地跟客戶說自己吃飽了。

◆ 離開校園三十年，是在什麼機緣下接下系友會理事長一職呢？

同班同學林惠瑛（Maite）接任系主任後，希望將沉寂已久的系友會再辦起來，很多同學、學長姐及學弟妹都義不容辭加入工作團隊，自己也覺得應該對社會及學校有所回饋，再加上與會系友們的支持，就這樣接下系友會理事長的工作。

李怡良是 1987 年畢業的系友，創業有成，現為金祥億有限公司董事長，專營螺絲螺帽模具製造，2016 年起擔任系友會理事長。他期許系友會能喚回西語人的熱情與活力聯繫情誼，並幫助學弟妹找尋更多元的發展方向。



◆ **理事長對系友會有什麼期許？**

從去年 10 月會員大會改選之後，我們有舉辦或參與的活動包括：淡江 66 周年校慶餐會、PS TAPAS 系友師長聚餐、系所友會聯合總會聯誼餐會，李旻禧和金鋒系友返校演講、106 年度系友回娘家、西語系吉他大提琴演奏會及不定期的工作檢討會。想做的事情很多，但參與的人數往往不如預期，可能是網路及通訊軟體的普及，讓想實際參與的意願降低。我們除了會繼續絞盡腦汁推更精彩和更吸引人的活動，也期待系友們更踴躍的參與和支持。同時也希望連結系上與系友會，提供在學學生獎助學金及企業實習的機會，讓系友會的功能更加多元。

◆ **最後，有沒有期許西語系的學弟妹們在大學必做的事或其他想勉勵學弟妹的話呢？**

唸大學這段時間是人生的黃金階段，應該好好學習，好好玩。學習的部分，由於現在越來越國際化，要吸收新知很多時候都跟語言脫離不了關係。不管以後要從事貿易、外交、新聞或學術教育等，都需有好的語言基礎與能力，所以一定要多花時間在語言上，尤其是英文，再加上西語則可如虎添翼。此外，也要培養多元興趣並找機會去接觸及學習。謹記：語言僅是一種工具，用來表達專業知識，在學校沒學到專業知識沒關係，但出社會後一定要有學習能力及吸收能力，否則學習的西語就無法發揮效用。另外，盡量參加各種活動及學習與人相處。個人認為做事可以訓練，但做人則必須加入內心的省思和心境的轉換，我們常說做人比做事重要，只要會做人，你就會發現身邊總出現許多貴人，不管是正面或負面的力量，他們總會把你推向正面的成長。不管是在學或出社會，要記得並願意與他人分享，可以吃點小虧，但千萬不要貪小便宜。最後，在大學期間就應開始思考自己想去哪裡，想要做什麼，想成為怎麼樣的人，不要一窩蜂地盲從，有時候冷門的行業更有機會創造自我的價值。祝福各位學弟妹，都能順利找到自己的人生定位，成就心中的夢想，並成為一個有能力且願意回饋社會的人。感謝 Maite 系主任的安排及宜儒 Verónica 的專訪，希望能對學弟妹有所助益。



Entrevista a Jacinto Enrique Benítez Báez, estudiante de intercambio de la Universidad de Murcia (España) / Verónica Jiang

¿Qué estudias?

Traducción e Interpretación (inglés y francés a español), con especial interés en lo multimedia. Estudio de forma autodidacta chino, japonés y localización.

¿Qué te llevó a cursar un semestre en el extranjero?

Necesidad de visión global, necesidad de manejarme fuera de una zona de confort, necesidad de comprobar que podía sobrevivir básicamente solo.

¿Cuáles fueron los motivos que te llevaron a elegir Taiwán como destino?

Tenía cierto conocimiento sobre el trasfondo chino antes de venir, hasta hablaba un poquito de chino. Además, nací en Paraguay, en donde casi siempre se oye el nombre de Taiwán por el desembolso económico en el país. Fuera de todo eso, tenía un fuerte interés por vivir en un ambiente asiático, y conociendo el nivel de bienestar en Taiwán, quería experimentarlo.

¿En cuanto al sistema educativo, has notado alguna diferencia con España?

Muchas más horas de asistencia a clases y mucha flexibilidad.

¿Cuáles son los elementos favorables y desfavorables que has encontrado en relación con tu

educación en España?

He hecho la misma cantidad de horas que se me requería en España, así que eso no supuso un problema, pero sí noto que los estudiantes a tiempo completo tienen graves problemas de sueño, porque duermen en todas partes. Luego les pregunto cuántas asignaturas tienen, y unos me dicen 14-15, otros incluso 20.

Ese modelo de varias asignaturas muy pequeñas ocasiona bastante desbarajuste a la hora de aprender algo en concreto, pienso yo. En mi universidad tenemos un problema serio con los métodos tan centrados en el estudio memorístico, pero se ve que no es exclusivo. Se aprecia al menos que algunos profesores lo tomen con bastante calma. La cantidad de horas de asistencia que, en muchos casos se vuelve obligatoria, les consume la energía.

Ese modelo de varias asignaturas muy pequeñas ocasiona bastante desbarajuste a la hora de aprender algo en concreto, pienso yo. En mi universidad tenemos un problema serio con los métodos tan centrados en el estudio memorístico, pero se ve que no es exclusivo. Se aprecia al menos que algunos profesores lo tomen con bastante calma.

He notado también que en algunos cursos en concreto hay muy buenos profesores, como he tenido cursos en el departamento de inglés, he tenido acceso a profesores con buen nivel en el idioma, pero, con cursos en inglés de otros departamentos, algunos profesionales deían que desear.

¿Cómo ha sido el proceso de adaptarse a otra cultura?

He sido siempre un poco *friki* de la cultura asiática, así que hay ciertos rasgos que al venir no me sorprendieron en verdad. De todos modos, cabe destacar que ya tuve una época de shock cultural en España, así que aprendí a espabilarme en estas situaciones. Sinceramente, pensé que todo sería más frenético, pero, en verdad, viviendo en Tamsui, no se observa ese modelo de vida asiático alocado de luces de neón. Eso sí, el 熱鬧 (bullicio) vive en todos los puntos del país.

¿Qué ha sido lo que más te llamó la atención?

La fortísima cultura de la bebida. Es decir, en la zona de 大學城 (periferia universitaria) hay por lo menos... ¿siete tiendas de té? Al comienzo me pregunté cómo podían los taiwaneses beber tanto, luego llegó el calor y lo entendí todo. Ahora mi habitación está llena de vasos de bebida y ya voy por la calle luciendo la bolsa de CoCo.

Fuera de bromas, creo que lo que más me ha sorprendido ha sido poder comer casi todos los días por menos de 100 dólares, y el ligero multilingüismo completo que tiene el país, que, a pesar de que la gente más anciana no hable inglés, casi todo tiene su versión inglesa y taiwanesa.

También sorprende, obviamente, que los taiwaneses hagan cola para todo. Una vez en un restaurante vi una cola para hacer cola.

¿Has tenido malentendidos lingüísticos y culturales que te resultan graciosos o embarazosos?

Al llegar la primavera la humedad salió disparada, y yo se la comentaba a todo el mundo,

porque sudo especialmente mucho. La gracia está en que he dicho con frecuencia 吸毒 (drogarse) en vez de 濕度 (humedad), así que imaginad la reacción de la gente cuando yo, sudoroso y cansado, les decía, en un chino inventado: 今天有很多吸毒 (hoy he abusado de las drogas).

¿Hay alguna asignatura o experiencia que te haya resultado especialmente positiva o de la que creas que has aprendido más? ¿Algún punto fuerte de tu Facultad?

De las que más he aprendido ha sido la de Literatura inglesa I, sobre todo debido a que la profesora hablaba inglés de verdad, totalmente britanizado, y me he visto obligado en plena cultura china a aprender mucho vocabulario literario y lingüístico del inglés. Luego también está una asignatura de Enseñanza de chino a hispanohablantes, particularmente interesante por ser muy personal y no estructurarse como la típica clase de idioma donde has de sentarte 2 horas sin moverte. Hablábamos y preguntábamos a los alumnos, a gente nativa, y se nos daba mucho espacio para que nos oyeran.

Fuera de esas dos, creo que no puedo destacar mucho más.

Finalmente, ¿Qué esperas de esta experiencia?

Espero no echar de menos tener tiendas de bebida disponibles cada kilómetro. Es broma. Sinceramente, espero que me haya hecho madurar suficiente para que los demás y yo mismo lo notemos. Que me sirva para crecer y acostumbrarme a moverme por el mundo, pues me siento más persona de nacionalidad internacional que de un solo país.

嚴選西班牙美食 橄欖家烹調人情溫度 COMO EN CASA GOURMET

/ 系友 謝宜穎



作者簡介：

謝宜穎，1998 年畢業於淡江大學西語系。畢業後便在 *Universidad de Navarra* 攻讀碩博士學位。2011 年回台發展事業，專職進口西班牙食材。2014 年創立橄欖家西班牙私廚料理，2016 年則擴大為橄欖家嚴選美食 (安平, 台南)。

西班牙有種令人魂縈夢牽的風味，那就是美食。美食代表的不是單只是料理本身的精采，而是每一次藉由美食所牽連起來的朋友及家人之間的交流。也正因为如此，每場人生重要時刻，美食美酒都相伴著回憶的編織。

「橄欖家西班牙嚴選美食」的前身是「橄欖家西班牙私廚料理」。是由我和先生海曼所共同成立的。當初成立的用意在於有個料理空間可以教導大家橄欖油的正確辨別及使用方式（註一）。所以便在自家一樓開啟了一個開放式廚房。出乎意料之外的，大家似乎對於享用西班牙料理較有興趣，所以訂餐的要求不斷的增加，到最後只好把重心專門在提供餐點這個區塊。

而由於大家對於西班牙料理的反應熱烈，成立橄欖家西班牙嚴選美食的成立想法慢慢萌生。海曼當初所設想的就是百分百的把西班牙家鄉（PAMPLONA, NAVARRA）的吧檯及餐廳文化搬到台南，除了吧檯餐廳的營運模式，更是把精采嚴選的原物料從西班牙進口過來，料理出心中的家鄉味道給台灣的朋友們享用。所以在橄欖家，除了生鮮物料是採用當地食材，大部分的原物料都來自於西班牙。而「橄欖家」一名就是以西班牙液體黃金「橄欖油」料理出的家鄉「饗宴」，讓人有種回到「家」舒適開懷的感受，而在 2016 年的早春實現了的這個想法。

從創立至今，橄欖家不斷地在努力滿足饕客們對西班牙風味的要求，同時也跟大家分享許多西班牙風俗文化。西班牙料理至今對於很多台灣人還是非常陌生的，身為歐洲廚房、橄欖油第一大產國和葡萄酒產量全球前三名的西班牙，西班牙卻往往被隱蔽在法國和義大利的光彩之下。再者，西班牙是台灣的 14 倍之大，各區都有自我的料理風味，就算是西班牙當地人，也無法完全透徹所有西班牙料理的方式、食材及味道。所以，可以發揮所知跟客人暢談西班牙當地文化，也是橄欖家所肩負的使命，使得大家可以透過美食感受西班牙文化及人情的溫度。

由於主廚海曼是北部拿瓦拉省人（Navarra），所以烹調風格是傳統的巴斯克拿瓦拉風（Vasco-Navarra）。此風格主要精神在於利用優質新鮮的原物料，以「簡單」的方式烹調出其最原始的美味組合。然而美味的「簡單」在料理界卻是困難的，意指每項食材元素必須是上選，技巧則得用心。這也就是在許多巴斯克人心中，最棒的美食往往是出自於阿公阿嬤或爸爸媽媽的手中（註二）。海曼家三代都從事餐飲業，除了有專業廚藝學校畢業廚藝精湛的爸爸，外婆也是海曼學習的對象。海曼常說，從爸爸身上學習到的是廚藝的技巧，而外婆則教他如何用耐心和愛心對待所有的食材。所以，如同許多傳統的巴斯克料理，海曼的料理看不到繁複花俏的擺盤，但卻蘊藏著嚴選食材的初衷及用心烹調結果呈現。這就是橄欖家從「私廚料理」到「嚴選美食」所堅持的一貫精神。



註一：我跟先生在台灣第一家成立的公司是拿福西台貿易行，主要進口西班牙特級冷壓初榨橄欖油及葡萄酒。鑒於大家對於西班牙橄欖油及葡萄酒的陌生，在開私廚空間以前，已經在台灣各城市的料理教室教課及分享橄欖油常識。

註二：巴斯克區男人下廚比例很高，甚至男人們有自己的俱樂部，在聚會時，都是自己下廚。

重返昆卡 繪出兒童文學繽紛樣貌

/ 系友 黃小蓉



作者簡介：

黃小蓉大三那年第一次踏上西班牙，快樂地當了一年的交換生；回國後決定參加校內 4+1 的碩班計畫，並於碩二再次回到西班牙 Cuenca 進修兒童文學研究所。2017 年 6 月完成淡江西研所與西班牙 Castilla La-Mancha 大學兒童文學暨閱讀推廣碩士學位。現今於電子業擔任產品規劃。

距上次來 Cuenca 已經是兩三年前了，第一次來是參加系上大三交換計畫，這次卻是因為淡江西研所的第一年讓我開始接觸到兒童文學，從一開始的陌生到後來愛不釋手，因此碩二決定回到 Cuenca，展開兒童文學暨閱讀推廣研究所課程，真正地進入西班牙式的教育殿堂。

開學第一天就來到了令人興奮不已的圖書館，有著依年齡分類的兒童小說、圖畫書、劇本等，很多慕名已久的文本在這裡通通找的到，不用再經歷找遍全台各大圖書館及書局都沒有的窘境。這麼難得的機會一定要天天來個一本好好享用啊！

班上同學約莫五十位，九成來自拉美國家，少數為西班牙人，華人更只有我和我同學二位。這些來自各國的同學有許多是就業後再來進修，對兒童文學有多年的接觸與認識，每次聊天除了學習西文不同口音及用法外，還能得到許多好書推薦及不同觀點的分享，看到更多課堂以外有趣的兒童圖書！



課程方面除了如何寫論文以及兒童文學理論以外，教授們會結合理論與應用，列舉不同的兒童文學為題材，在課堂上與同學討論色彩的運用、文字與圖畫的編排效果、封面、書背等，這樣的方式不再只是一味的研究劇情結構，還會探討文字以外的內容，好好地細讀一本文學作品。



此外，學校也安排許多實際操作、活動類型的課程。令我印象深刻的一堂課是老師讓我們圍成一圈說故事接龍，除了要有節奏外，更要根據前面的韻腳作故事的起頭，對我們非母語人士來說，這麼刺激的玩法有同學互罩才能順利過關啊！另外也安排演員來教我們如何運用聲音、肢體語言說故事，兩人一組敘說同樣的故事，由下面當觀眾的同學猜這個故事是誰的親身經歷；所以這時說謊的人就必須透過聲音、眼神、動作生動的描述，讓台下的觀眾信以為真。

兩周的課程很快就到了尾聲，最後一天大家一同用餐、頒發結業證書，正式宣告寫論文的苦日子來了，所幸我們都還有夥伴可以彼此一起並肩作戰！留下這美好的回憶！

雖然來自不同的國家，但是大家都有著共同的愛好—兒童文學，又因為有的是插畫家、華語教師、圖書館員、新聞編輯、專職學生等，每個人對文本有著不同的詮釋。能夠有幸在這裡和不同背景的朋友交流，讓我又多學會了兒童文學不同的解讀角度。

除了課堂之外，這次與上次來 **Cuenca** 最大的不同在於住宿。大三那年選擇宿舍，這次則來到寄宿家庭！相信很多人都有聽過 **Hostal de La Luz** 吧！雖然住在這裡的時間不長，但 **Pepa** 與 **Jesús** 就像自己的爸爸媽媽一樣關心我們在學校的狀況，**Jesús** 也常常會陪我們聊到半夜，住在這裡就像回到自己家一樣有人疼很溫暖。我永遠都記得 **Jesús** 送我踏出家門道別的那一刻，我們擁抱哽咽著說保重。

非常感謝所上提供這樣的機會，讓我再次踏上 **Cuenca**，卻有著與當年大三不同的學習體驗！

12年 我與巴塞隆納的熱戀進行式

/ 系友 吳佳欣

作者簡介：

吳佳欣

1983 年生，工作狂摩羯座。淡江大學西語系。巴塞隆納自治大學中西翻譯所。瘋旅遊愛美食，嗜攝影。與 Barcelona 戀愛第 12 年並持續熱戀中！



2006 年的 9 月，在桃園機場的出境口前看著淚流不止的我的警衛說：別哭！離別就是相逢的開始！於是我再也沒有轉頭看著站在身後的爸媽就跨進了大門。說也奇怪，踏進了那扇門心境就不一樣了，透過不是很透明的門看見爸媽還是在外看著我，趁著每次有人進來而大開的門的空隙，我已經可以開心地大力揮手用口型告訴他們好好照顧自己而我也會好好地照顧自己。是的，是我自己的選擇跟家人的支持我離鄉背景的踏上這我大一就夢想的城市—Barcelona。

當年修了 Maite 的藝術史這門課，看著所有照片裡的高第建築多麼得不可思議。其中最吸引我的是聖家堂，我想這或許是讓我想來巴塞隆納的理由之一。原本從講義上和投影片上看到的建築，在 2006 那一年我踏出了地鐵站的瞬間，她就矗立在我面前。一開始，有一種說不出的奇怪感覺，一個全世界有名的景點就位在馬路中間，車子從旁呼嘯而過，附近就是一般居民的住宅。沒有特殊的保護措施也沒有大批的警衛，就像是鄰家公園一般的存在，這也讓她傳奇性的地位增添了一種親切感。

順利在這念完碩士也很幸運的找到工作後我留在這個藝術之都。2014 年我的辦公室搬到聖家堂附近，每天我騎腳踏車上下班都會經過她。直到現在 2017 年我還是對她百看不厭，每一次都還是會佇足拍照。很多人對名勝拍了幾張照就覺得這一生看過一次就夠了，對我來說每一次都是不一樣的體驗，永遠都看不夠！

踏入西班牙前，總是有人會說：小偷很多，治安很差要小心！說這些話的人當中，有人來過西班牙，有人根本沒來過。沒錯，這邊吉普賽人跟摩洛哥人會在觀光客不注意又錢財露白的時候摸走你的貴重物品，但這個在每一個城市都會發生。當你來到這邊以後，你才發現西班牙根本不是別人口中說的那樣！我不敢說歐洲都一樣，因為其他地方我也沒有久待，但是在巴塞隆納的街頭，我從來沒有感覺到治安差或是危險。縱使這邊有遊行、抗議等集會，民眾也只是聚集在廣場表達自己的立場，幾乎沒有激進的言論或是肢體語言。每進一家店，大家都會習慣性地說 Hola，離開的時候也會 adéu。每年我都會去歐洲其他國

家旅行，這十幾年下來我覺得西班牙人對外國人的接受度比其他地方大，也很和善。他們的英文是不像其他國家流利，但縱使你有著跟他們不一樣的面孔，他們還是你當自己人一樣的用自己的語文跟你聊天，發現你不懂就會參雜英語跟手語想要讓你了解。如果語言不通但你拿著地圖很多熱心的人都會直接帶著你到你的目的地。在路上發現你的包包沒有關好，看到一群人為了佔位置把包包丟在桌上，他們會特別過來告訴你，要仔細看好你的私人物品，因為小偷很猖獗。

我在現在住的 piso 已經待了 8 年，附近幾條街的鄰居常常看到我，看著看著一個月過了，二個月過了，有一天在路上我們就主動打起招呼。從單純的打招呼到熟到問起名字，握手親臉頰；有的感覺一見如故，便開始聊起自己的家人跟生活，到最後他們全家人都認識我。附近的店家久了也會跟你噓寒問暖，很久沒看到你，會問問你近況，看你感冒也會關心你。我想這個城市讓我習慣也安心，她讓我感受到在台灣一樣的人情味。巴塞隆納全年可能 10 個月甚至 11 個月都是大藍天，就算不用專業的相機，因為氣候宜人怎麼拍怎麼美。食物比起其他歐洲城市真的是多樣化又好吃，雖然我還是會懷念台灣的夜市跟小吃，但十幾年下來我也差不多習慣了地中海飲食。大部分年輕人週末徹夜狂歡菸酒不離手，玩到通宵早上才回家。很多人聽到這樣的說法會覺得他們這麼放縱可能四五十歲後身體健康會亮紅

燈。但說也奇怪，這邊可以看到很多老年人在路邊的 Bar 喝著 Estrella Damm，且邊抽菸笑聲宏亮；也有七老八十了還是可以兩手各提一瓶五公升的水走出超市，拄拐杖行走困難，兩隻腿都腫脹變形，但卻還是堅持一個人在街上慢慢散步運動。我想他們的健康的飲食和樂觀且獨立的天性讓他們活在當下，享受當下。所以平均壽命都活得滿長久的。

心境真的可以影響很多事情，我是一個個性比較急的人，所有事都想要馬上並當下完成。對於等待這件事，是非常的沒有耐心的。但這些在台灣時我所謂的「無法接受」，在西班牙都被磨成「必須接受」。2006 年抵達巴塞的第二天，我就得先去銀行開戶，因為必須以轉帳的形式把學費轉給學校。在台灣的經驗是一進銀行抽了號碼牌，屁股還沒坐下螢幕上就出現你的號碼，一般一間大銀行至少有 15 個櫃台在服務。巴塞隆納當時最大的銀行就是 La caixa，一條街上可能會有好幾間他們的銀行，但是每一家分行裡面，如果沒有預約特殊業務，服務大眾的櫃台就只有一個或二個。進去以後完全沒有號碼牌這種東西，也沒有所謂排隊的隊伍，有好幾個人分散在不同的位置聊天。因為不知道怎麼辦，我就默默站在旁邊，直到有一個太太進來以後問：¿Quién es la última?其他人就指著我說 esa chica!，我才明白這邊的排隊是要自己開口問的。每去一個地方如果前面有人在等待，就要先問



問誰是最後一個，你只要盯住排在你前面那個人就可以去做其他的事情，等到輪到他的時候再回來下一個就是你。

有時候明明就只有一個櫃台在服務，後面排了好幾個人，你還會聽到辦事的人跟來辦事的人在櫃台前面大聊特聊家裡的兒子怎麼啦？先生去醫院做甚麼檢查啦？她隔壁的太太跌倒啦等等的各式各樣話題。對於趕時間的我真的很無法理解，但是排在我前面的人，都還是很自在地看着書，看報紙的看報紙，完全沒有嘆氣也沒有發出不耐煩的聲音。後來我認識了越來越多當地朋友，我就問了他們這個問題，難道他們不覺得這很不合理嗎？他們說是啊，去辦事誰不急？但是只有你急有什麼用呢？不管你的態度如何妳都是得等，那急不來就慢慢來吧。真的，只有我急有何用？就跟生悶氣一樣，氣到最後也是苦了自己。所以我開始學習「慢活」。無法改變的現狀我就接受它，到後來發現自己脾氣變好了，EQ 也變高了。所以「慢慢來」是在歐洲讓我學到最有用的一課。

在台灣時週末就是去唱歌、逛街和吃飯，行程滿檔。這邊沒有台北街頭這麼多娛樂，對於剛來的前二年的我很不習慣，覺得無聊。現在的我很享受週六上午在陽台看書，下午去公園或海邊曬太陽，傍晚跟朋友坐下來喝咖啡，星期日早上跟朋友跑步去大自然踏青，中午邀請朋友家人到家裡吃飯聊近況。沒有東區也沒有西門町琳瑯滿目的商品跟裝潢華麗的店家，現在我有的是街道上美麗又有歷史的歐式建築跟舒服的地中海陽光跟沙灘。我感到非常幸運在世界的這一頭跟另一頭都有愛我的人跟我愛的人陪著我等著我，讓我過著自己想要的人生。

短短的一些文字真的無法表達巴塞隆納的美，如果有機會一定要親眼來看看她！



Poemario del agua, de Rachid Lamarti



/ José Ramos

A pesar del insondable (e ineludible) relato bíblico, no sabemos con certeza (tampoco importa demasiado saberlo) si Dios creó el universo, la vida y todas las cosas, pero sí parece seguro que toda forma de vida conocida se originó en el agua. El agua está en el origen de todo. “Ilimitadas e inmortales, las aguas son el principio y fin de todas las cosas de a tierra”, señala Juan-Eduardo Cirlot –refiriéndose a una creencia hindú– en su imprescindible Diccionario de Símbolos. Las primeras grandes civilizaciones nacieron en tierras fértiles bañadas por ríos de nombres

míticos: Nilo, Éufrates, Tigris, Yangtsé, Amarillo. El cuerpo humano está compuesto en un 70 % de agua. Más de dos tercios de nuestro planeta están cubiertos por agua. En el genésico segundo poema de su Poemario del agua, nos dice Rachid Lamarti: “El agua fue la primera en llegar. / Por delante incluso del tiempo y los espacios. / Desplegando ríos, mares, océanos, / anticipando el pulso eléctrico del fuego. / La nube trajo y la lluvia y los astros / colgados como mangostanes de sus ramas. / Llegó antes que los días y la noche, / antes mucho antes que los dioses el cansancio”. Del agua venimos... y al agua deberíamos volver.

Rachid Lamarti nos ofrece en este sugestivo libro una recóndita y persistente indagación poética sobre el agua, uno de los cuatro elementos constitutivos de la naturaleza: su poder originario de la vida, su ímpetu generador de historia y cultura, su oleaje vivificador del lenguaje y la poesía, su fuente primigenia de la memoria: “agua mercurial agua que abre ojos en la tierra / agua que rima el zumbido de la abeja (...) agua solar agua fundadora de jardines (...) agua concentrada en sí misma agua ensimismada agua concéntrica (...) agua oracular”. Con una rica y estimulante gramática poética en la que la lengua española dialoga de modo sutil e intermitente con las lenguas china, árabe y catalana, Rachid Lamarti nos hace plenamente partícipes en Poemario del agua del elemento que configura la vida y a todo ser viviente como sustancia, forma y razón de ser: “En la lengua del agua / las cigarras propagan / la palabra del fuego”.

Sumérgete, sediento lector, en este Poemario del agua.

Un cuento chino



/ 張晏嘉 Alicia

**Comedia dramática
del año 2011
dirigida por Sebastián Borensztein,
de 93 minutos de duración**

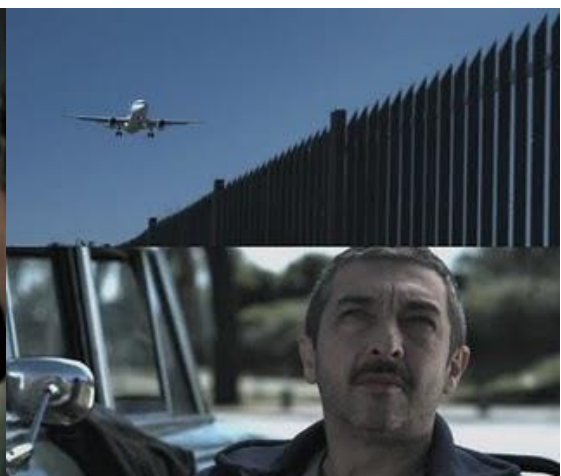
Sinopsis

Trata de un ferretero argentino, Roberto, que vive solo y se aísla de la sociedad. No se acostumbra a tener relaciones profundas con otros. Sin embargo, un día encuentra a Jun, un chino perdido en Buenos Aires que busca a su tío a la desesperada. A Roberto le cuesta mucho manejar estos asuntos y parece que no tiene buen carácter, pero sigue intentando ayudar a Jun, aunque no puedan entenderse porque ninguno habla la lengua del otro. Comienza así una convivencia forzada. Mari, una mujer enamorada de Roberto, interviene en la convivencia y al final todo lo que ha ido sucediendo hace a Roberto reflexionar y enfrentarse consigo mismo.

Crítica

La película empieza con un plano panorámico en Fujian (China) y voces de diálogo. Luego utiliza un enfoque para que nos fijemos en una pareja china que estaba en un barco de madera. Cuando el hombre iba a pedir la mano de su prometida, pasamos a un plano cenital y vemos que una vaca cae directamente sobre la prometida y rompe la barca. Sin embargo, no sabemos de dónde vino la vaca. Después de la tragedia, la escena cambia su lugar a Buenos Aires.

En Buenos Aires hay dos sitios principales donde ocurre la mayoría de los acontecimientos de la película. Uno es la ferretería de Roberto y el otro es su casa. En estos dos lugares, podemos descubrir cómo es Roberto según sus soliloquios y sus interacciones con otras personas. Se aísla de la gente y quiere o teme tener una relación más profunda con la cuñada de un amigo, Mari. Parece que Roberto no tiene buen carácter, pero trata bien a los demás a su modo. Las escenas de la tienda y la casa no tienen mucho color y creo que eso aumenta la sensación de aislamiento y soledad.



Sin embargo, en la vida siempre ocurre algo imprevisto. Un día Roberto da con Jun en la calle justo cuando estaba contemplando un avión en pleno vuelo. Aquí es la primera vez que aparece el avión como símbolo de algo importante e inminente. Hay más hechos relacionados con el avión, por ejemplo, cuando Roberto volvió a Argentina en un avión de guerra, descubrió que su padre había muerto. Entró en su habitación y justamente miró al reloj electrónico que marcaba las once de la noche. Entendemos así por qué Roberto siempre se acuesta a esa hora. Además, la vaca que causó la muerte de la prometida de Jun también cayó de un avión. Y por fin Jun encontró a su tío y tuvo que tomar el avión para reunirse con él en otra provincia.

Antes de hablar del último avión, o sea, el último gran cambio, hay que mencionar la afición al coleccionismo de Roberto heredada de su madre. A él le gustan las noticias extrañas y le parece que todas esas cosas son sin sentido, pero a través de la película sabemos que a veces Roberto imagina que él es el protagonista de las historias. Después de encontrarse a Jun, Roberto se convierte en verdadero protagonista de una noticia extraña, aunque no se publique en un periódico. Roberto coleccionó la noticia de Jun y al final, curiosamente, es Jun, sin

saber español ni ningún idioma occidental, quien en cierto modo tiende un puente entre Roberto y Mari.

Es obvio que Mari quiera mucho a Roberto, mas éste no da su brazo a torcer y la rehúye. Un día Mari invita a Roberto y a Jun a cenar. Cuando ella comparte con Jun las fotos de los animales en su campo, en realidad quiere que la escuche Roberto. A causa de las fotos, Jun recuerda a su prometida. Antes de irse con su tío, pintó una vaca mural en la pared del patio. Al verla, Roberto decide visitar a Mari, quien había vuelto a su campo. Cuando Roberto va conduciendo hacia allí, podemos ver el último avión: un recorte colgado del espejo retrovisor del coche.

No puede saberse si Roberto y Mari acaban juntos. Sin embargo, Roberto da el paso. Es interesante ver que, sin poder comunicarse con él, Jun influyó en Roberto: gracias a Jun aprende a apreciar lo que tiene. A veces las personas se arrepienten por no haberse atrevido a hacer algo o no haber sabido apreciar lo que tienen a su lado. La vida es ahora o nunca.

Redactor Jefe 總編輯

Maite Lin 林惠瑛

Coordinador de producción 製作統籌

Rachid Lamarti 葉汐帆

Editor ejecutivo 執行編輯

Jiang Yi-ru 蔣宜儒

Diseñador gráfico 美術設計

Jiang Yi-ru 蔣宜儒

Diseño de portada 封面插圖

Charlotte Shen 沈諭

Revisor de Español 西語校稿

Rachid Lamarti 葉汐帆

Revisor de Mandarín 中文校稿

Tai Yu-fen 戴毓芬

Imprenta 印刷

Tienkui 天魁



